

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand

Band: 78 (1951)

Heft: 11

Rubrik: La page fribourgeoise

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La page Fribourgeoise

Le rèchinchèmin

L'an pachâ, no-j-an-j-â, vo le chédè, le rèchinchèmin dè 1950. Ou dzoua d'ora, lè guérnèmin chon kuryâ. Amon to chavê. L'è po chin ke no-j-a falyu rimplifyâ di papê, répondre a-n-on tziron dè tyêchtyon. E tzakon puyi pâ féré chin dè li-mimo. L'è po chin ke l'an nonmâ di-j-agent recenseur kemin i dyon.

Din on velâdzo dou tyinton dè Fur-boua, po féré chi travô l'an apêlâ le chèkretéro dè kemouna. Chtiche l'è-j-ou tzêrdji dè trakouâ pê lè méjon po ramachâ hou paperachè è prou chovin po lè-j-inplyâ.

Nothron recenseu ch'è don betâ in route è a la premire méjon, i ch'è arè-thâ. Chin èthi vê la Nanon dou Râfoua, na vilye fémala cholèta avui dutrè bë-thètè. In viyin arouvâ le chèkretéro lè bré tzêrdji dè papê, l'a-j-ou on bokon pouère. L'a moujâ k'irè po di novi-j-inpou ou bin po na pérkijihyon.

— Lâ, mon Dyu ! E portyè to chi butin ?

— Po le rèchinchèmin.

— Tyè ke l'è chin ? On novi-l-inpou ? No-j-ind-an dza tan k'on pou pâ ményâ lè dou bë. Chè fô charâ por ingrê-chi la panthe di grô bounè.

— Vo-j-in fédè pâ, Nannèta, ch'aji pâ dè-j-inpou, vinyo rintyè po chavê voué-ro vo-j-ithè intche-vo. Volon chavê le

Le recensement

L'an dernier, nous avons eu, comme vous le savez, le recensement de 1950. A l'heure actuelle, les gouvernements sont curieux. Ils aiment tout connaître. C'est pour cela qu'il nous a fallu remplir des formules, répondre à quantité de questions. Malheureusement, chacun ne pouvait pas faire ce travail par lui-même. C'est pour cela que l'autorité a désigné des agents recenseurs.

Dans un village du canton de Fribourg, c'est le secrétaire communal (secrétaire municipal) qui a été chargé de ces formalités. Ce dernier a donc dû parcourir les maisons de son village pour recueillir ces formules et souvent les remplir.

Notre recenseur s'est mis en route et s'est arrêté à la première maison, chez la Nanette du Rafour, une vieille femme vivant toute seule avec quelques petites bêtes. En voyant arriver le fonctionnaire municipal à la serviette bourrée de papiers, elle eut un peu peur. Elle avait pensé qu'il s'agissait de nouveaux impôts ou de perquisition.

— Hé mon Dieu ! Pourquoi tout ce commerce ?

— C'est pour le recensement.

— Qu'est-ce que c'est que ça ? Un nouvel impôt ? On en a déjà tellement qu'on ne peut plus nouer les deux bouts. Il faut se tirer la ceinture pour remplir le ventre de ces gros bonnets.

— Ne vous en faites pas, Annette, il n'est pas question d'impôt. Si je viens ici, c'est seulement pour savoir combien

nonbro di dzin ke vèkechon in Chuiche. A pâ chin, ly-a dutrè tyêchtyon ke fudrè répondre.

— I vêyo apoupri chin ke l'è, ma vo fudrè mè balyi on kou dè man por èkrire hou rèponchè. A me-n-âdzo !...

— Va bin, achitin-no. Po to kemin-hyi : kemin ithè-vo a non ?

— Nannèta dou Râfoua.

— Pâ chi non. Chin l'è on chobretyè. Vothron vertâblyo non ?

— Chon galyâ kuryâ pê Bêrna... Ebin betâdè : Annette Piccand.

— Ora, vothre-n-âdzo.

— Bin ora, chichyè ! Mè ke chu-jouva todoulon on bokon dzanlyâja chu chi poin è ora ke l'è pêrdû la mèmoire... Dîtè, dèmandâdè a Jebé dou Prâ-d'Amon, no chin dou mimo an.

— Vothra relidziyon ?

— Po chin rin a dre : manko djêmé la mècha.

— Va bin. Onkora choche : din la né dou 30 ou 1, yô cheré-vo, intche-vo ou bin vê kôkon d'ôtro ?

— Ma, ma, ma ! chin ke puyon dèmandâ ! Pô nekoué mè prênyon-the ? Mè, na vilye fémala dè vouëtant'an... Dyo pâ ke l'è djêmé-j-e-j-ou dèkutchi, mâ, a me-n-âdzo !

— Tyè voli-vo, Nannèta, ly-è por ti parê. Ora, oun'ôtra tyêchtyon : Vouéro ithè-vo, intche-vo ?

— Atindè, mè fô kontâ : le pouê, la bèka, le matou è... mè, chin fâ prou katro, che mè tronpo pâ.

— Nannèta, vo fédè d'la choupa a la batalye : lè bithè a katr' pyôtè è hou a duvè van pâ inthinblyè. Vouè, mè fô le nonbro dè hou a duvè pyôtè.

— Aha ! Vo fô markâ dyi-j-è-vouète in kontin mè dyi-j-è-cha dzenilyè.

— Pâ dinche, fô pâ to mèhyâ. Vouè, li-y-a tyè lè dzin ke konton.

— A ! dinche ; po chin, vo chédè ke chu cholèta, ordinéremin kan lè fémalè dou velâdzo vinyon pâ batolyi avui mè.

il y a de personnes chez vous. Parce que, en haut lieu, on veut savoir le chiffre de la population suisse. A part cela, il y a quelques questions auxquelles il faudra répondre.

— *Oui, je vois à peu près de quoi il s'agit. Mais il faudra que vous m'aidez à répondre à ces questions. A mon âge !...*

— *Ça va, asseyons-nous. Pour tout commencer, voyons, comment vous appeleriez-vous ?*

— *Nannette du Rafour.*

— *Pas ce nom-là. C'est un sobriquet. Votre véritable nom ?*

— *Ils sont terriblement curieux, par Berne ! Eh bien, mettez : Annette Piccand.*

— *Maintenant, votre âge ?*

— *Eh bien, celle-là, elle est bonne !*

Moi qui fus toujours un peu menteuse sur ce point-là et maintenant j'ai encore perdu la mèmoire. Dites, demandez à ma voisine du Pré-d'En-Haut, elle est de la même année que moi.

— *Votre religion ?*

— *Pour cela, rien à dire : je vais à la messe chaque dimanche.*

— *Ça va très bien. Encore ceci : dans la nuit du 30 au 1er décembre, où serez-vous, ici ou bien ailleurs ?*

— *Mais, mais, mais ! ce qu'ils peuvent demander ! Pour qui me prend-on ? Moi, une vieille femme de 80 ans... Je ne dis pas que je n'ai jamais changé de toit, mais à mon âge...*

— *Que voulez-vous, c'est pour tout le monde la même chose. Maintenant, encore une autre question : combien êtes-vous dans votre ménage ?*

— *Attendez, il me faut compter : le cochon, la chèvre, le matou et... moi, ça fait quatre, si je ne me trompe pas.*

— *Annette, vous mélangez tout : les bêtes à quatre pattes et celles à deux ne vont pas ensemble. Aujourd'hui, il s'agit de celles à deux pattes.*

— Lè batoyè konton pâ po chti kou.
Ma vo fô mè dre che vo cheri cholèta
intrè le 30 è le on dou mè kevin ?

— Tyè chin, tyè ke vo dèmandâdè
inke ? Mè ke l'é dyora vouètant'an !
Ouê, ch'iro dzouna è galéja kemin a
vint'an, dyo pâ. Ma, ora, chu vilye,
bêrtze, dékunyatâye, mâlya, avui tru dè
pi chu lè-jou. Por mè, le tin dè kortijâ
lè pachâ è ditè a hou moncheu ke vu
pâ rèkeminhyi.

— Bon, bon, brâva Nannèta, chti kou
lè to. Ma dèvan ke modicho, vo fô
onkora chinyi votron non ou bâ dè ha
pâdze.

— Pouvo vo ! Chu on bon bokon no-
výinta, lè la gurlèta è ché pâ mé bin
tinyi na plyâma... Atindè on bokenè,
chèkretéro, i vé tzérchi la märka a
fu !...

Djan-di-Tenêvro.



CORÉE et CHINE
 J'offre une pochette de 30 timbres différents pour . Fr. 2.—
 60 Japon différents. . Fr. 2.50
 Le catalogue illust. des timbres Suisse et Lichtenstein Fr. 4.—
Ed. S. ESTOPPEY
Rue de Bourg 10. LAUSANNE
 Achète à bon prix timbres anciens et vieilles lettres

Le chèkretéro dè kemouna
 Trakouâ pê lè méjon
 La pérkjihyon
 Ingréchi la panthe
 Intche-no, intche-vo, etc.
 Le chobretyè
 Chu-j-ouva dzanlyâja
 Po nekoué
 Dèkutchi
 Ly-è por ti parê
 La dzenilye, la bèka
 Bêrtzo, bêrtze
 Mâlyi, dékunyatâ
 Novéyin, novéyinta

— Ah ! ah ! Alors inscrivez : 18 en
comptant mes 17 poules.

— Pas comme cela, il faut pas con-
fondre. Aujourd'hui, on ne recense que
les gens.

— Ah bon ! Pour cela, vous voyez, je
suis toute seule lorsque les voisines ne
viennent pas batoiller avec moi.

— Les batoilles ne comptent pas pour
cette fois. Mais dites-moi, pour terminer,
serez-vous seule entre le 30 novembre et
le 1er décembre ?

— Comment ? Que me demandez-
vous là ? Moi qui ai bientôt 80 ans...
 Oui, si j'étais jeune et jolie comme à
 20 ans, je ne dis pas. Mais maintenant,
 je suis trop vieille, édentée, fatiguée,
 toute courbée, avec trop de peau sur les
 os... Pour moi, le temps de faire la cour
 est bien passé et dites à ces messieurs
 que je ne veux pas recommencer.

— Bon, bon ! Ma brave Annette, cette
 fois c'est tout. Mais avant de partir, je
 dois vous faire signer cette formule au
 bas de cette page.

— Mon pauvre vous ! Je suis un peu
 aveugle, je tremble et je ne sais plus
 tenir une plume... Ah ! attendez un peu,
 secrétaire, je vais chercher ma marque
 à feu !...

Chez les Vaudois, le secrétaire municipal
 Parcourir les maisons
 La perquisition
 Remplir le ventre (m. à m. engraisser)
 chez nous, chez vous, etc.
 Le sobriquet
 J'ai été menteuse
 Pour qui
 Coucher hors de chez soi, découcher
 C'est pour tous la même chose
 La poule, la chèvre
 Edenté, édentée
 Tordu, démantibulé
 Aveugle (m. à m. non-voyant).